



Architecture, a Question of Dignity

La arquitectura, cuestión de dignidad

A arquitetura, uma questão de dignidade

Carlos J. Irisarri

Que este libro estuviera desaparecido dentro del panorama editorial en español (la edición mexicana precedente, publicada en los años setenta, está más que extinguida) es asombroso, pero a su vez ha ayudado mucho a que se haya convertido en un libro de culto, uno de esos imprescindibles en las bibliografías a pesar de su carácter de ausente. Por esto, es quizá uno de los libros más anhelados por el lector despierto, aquel que busca referencias de una arquitectura que esquive el deprimente panorama del *star system*.

No es raro que sea el intrépido equipo de la editorial Asimétricas el que por fin repare esta carencia, tras traernos no hace mucho una excelente monografía de Hassan Fathy. Se culmina así una azarosa historia editorial que ha merecido ser contada en la propia introducción del libro. La traducción,

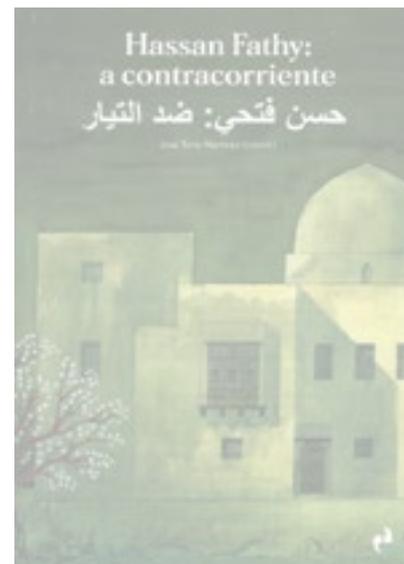
de tono muy cercano al original, es excelente, y la obra se ha envuelto, además, en un diseño exquisito.

El pensamiento de Fathy se puede resumir en una idea contundente: la arquitectura del pobre merece ser tan digna como la del rico. No dispondrá este primero del mismo presupuesto, y distarán mucho los tamaños, instalaciones y acabados. Pero la calidad espacial, las proporciones y disposición de las piezas, la luz, el confort o la belleza, deben ser igual de buenos, algo que el arquitecto está obligado a conseguir. Si la dignidad, además de un derecho universal, es la cualidad suprema del ser humano, uno de sus mayores garantes es precisamente el marco en que este desarrolla su existencia.

Toda esta teoría es la que este libro convierte en práctica, narrando con detalle el experimento de la creación de Nuevo Gourna, núcleo de realojo en el que Hassan Fathy trabajó incansablemente. Aquí reinterpreta el urbanismo y la arquitectura vernácula, sus formas, sus materiales y modos de construir, con toda su sabiduría. Viviendas frescas en pleno desierto sin coste energético, iluminadas naturalmente a través de prudentes celosías, distribuciones a la medida del ser humano, viviendas hermosas en su sencillez. Todo ello es una modernidad que nada tiene que ver con la que ha ocupado –demasiado tiempo ya– el papel cuché de las revistas.

Mejorar la sociedad desde la arquitectura, ese es el elevado ideal al que aspira Fathy. En esta obra encontramos los elementos necesarios para, al menos, intentarlo.

Hassan Fathy
Traducción: Cristina Ramos
Arquitectura para los pobres
 Ediciones Asimétricas, 2021



Revisiting the ill-understood principles of the master builder Hassan Fathy

Al rescate de los principios del maestro Fathy para revertir su incomprensión

Revertendo a incompreensão: Ao resgate dos princípios do mestre Fathy

José Luis Baró Zarzo

Creador poliédrico de profundo calado humanístico, Hassan Fathy (Alejandría 1900 - El Cairo 1989) destacó por su personalidad firme y valiente, que no le impidió nadar a contracorriente en un momento en el que los nuevos aires que corrían en la arquitectura comenzaban a imponerse como referente exclusivo y excluyente de una modernidad que sobrevaloraba el progreso y denostaba la tradición constructiva. El incomprendido arquitecto egipcio experimentó entonces el camino opuesto: rechazó la utilización importada del acero y hormigón armado, y se acercó a la sabiduría popular, recuperando una filosofía *low-cost* al alcance de las gentes,